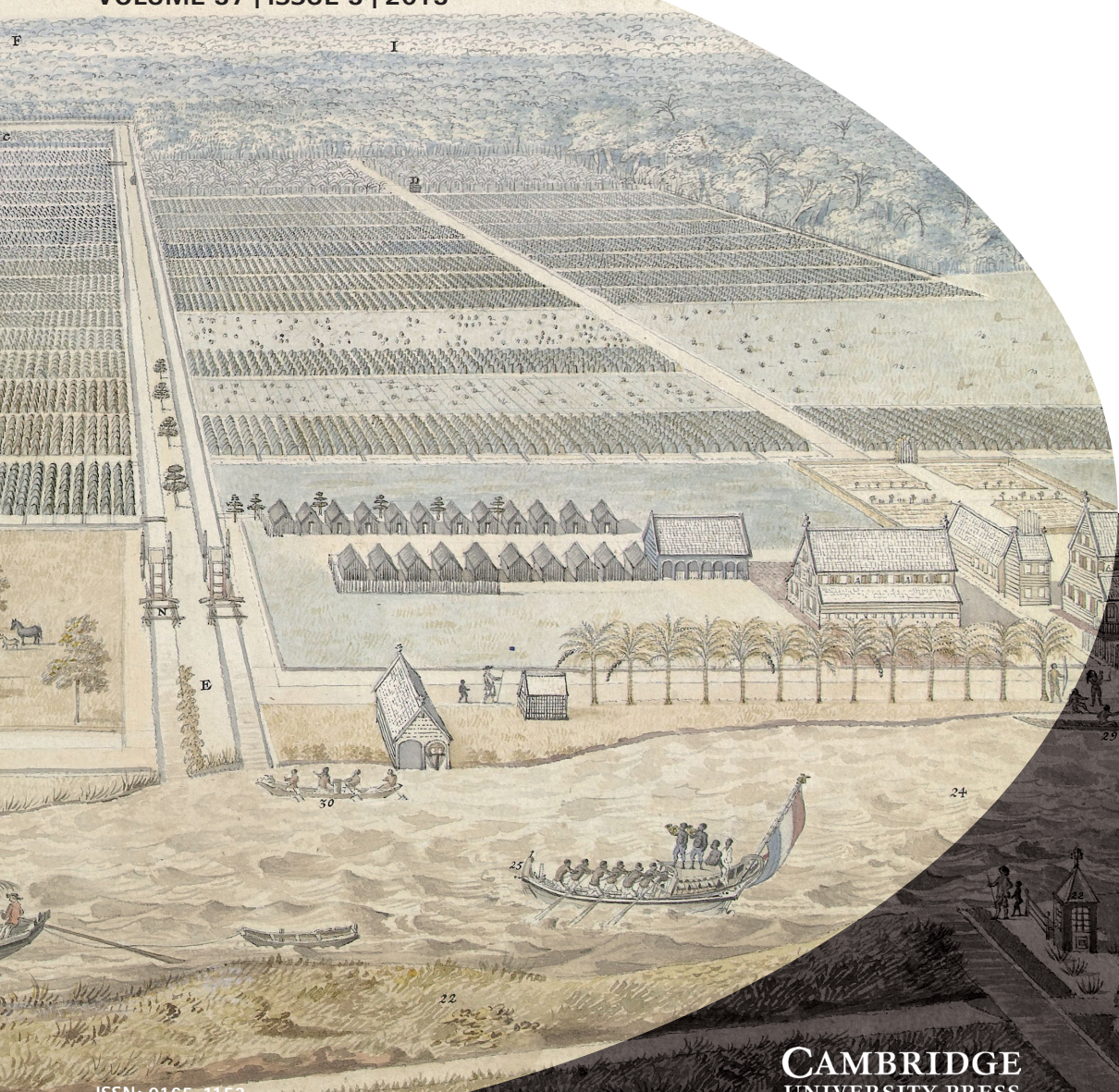


INTERNATIONAL JOURNAL
ON THE HISTORY OF
EUROPEAN EXPANSION AND
GLOBAL INTERACTION

Itinerario

VOLUME 37 | ISSUE 3 | 2013



ISSN: 0165-1153

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Itinerario

INTERNATIONAL JOURNAL ON THE HISTORY OF EUROPEAN EXPANSION

Itinerario, founded in 1977, offers a publishing platform for research on the history of European Expansion in both its Western and Non-Western contexts, and its impact on World History in general.

EDITORS

Alicia Schrikker (editor-in-chief),
Carolien Stolte (managing editor),
Alexander Bick, Evert Faber van der Meulen
(editorial assistant), Martine Julia van
Ittersum, Gijs Kruijtzter, Lincoln Paine (copy
editor), Damian Pargas, Bhawan Ruangsilp

BOOK REVIEW EDITOR

Laura Cruz (lcruz@email.wcu.edu)
Assisted by John Penley

ADVISORY BOARD

Prof. Dr. L. Blussé, Leiden University
Prof. Dr. H.W. van den Doel, Leiden
University
Prof. Dr. P.C. Emmer, Leiden University
Prof. Dr. H. Giliomee, Professor Emeritus in
Stellenbosch (Africa)
Prof. Dr. J.J.L. Gommans, Leiden University
Prof. Dr. Willem Klooster, Clark University,
USA
Prof. Dr. Om Prakash, Delhi School of
Economics

Itinerario is published by Cambridge
University Press for the Leiden Institute for
History, Leiden University, The Netherlands.

SUBSCRIPTIONS

Itinerario (ISSN 0165-1153) is published
three times a year in April, August and
December. The three parts form one annual
volume. The 2013 subscription price for
volume 37, which includes print and
electronic access, is £92.00 (US \$178.00 in
USA, Canada and Mexico, €111.00 in Euro-
zone Europe). The electronic-only price
available to institutions is £82.00 (US
\$160.00 in USA, Canada and Mexico,
€100.00 in Euro-zone Europe). Individuals
may purchase a print-only subscription at
the reduced rate of £44.00 (US \$100.00
in USA, Canada and Mexico, €55.00 in

Euro-zone Europe), ordering directly from the
publisher and certifying that the journal is for
their personal use. Single parts are priced at
£39.00 (US \$65.00 in USA, Canada and
Mexico, €46.00 in Euro-zone Europe) plus
postage.

FEEGI members may purchase a print-
only subscription at the reduced rate of
£30.00 (\$60 in USA, Canada and Mexico,
€37.00 in Euro-zone Europe).

All prices include delivery, by air if
appropriate, and exclude VAT. EU
subscribers (outside the UK) who are not
registered for VAT should add VAT at their
country's rate. VAT registered members
should provide their VAT registration
number. Japanese prices for institutions
(including ASP delivery) are available from
Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55,
Chitose, Tokyo 156, Japan.

Orders, which must be accompanied by
payment, may be sent to a bookseller,
subscription agent or direct to the publisher:
Cambridge University Press, The Edinburgh
Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2
8RU; or in the USA, Canada and Mexico:
Cambridge University Press, Journal
Fulfillment Department, 100 Brook Hill
Drive, West Nyack, New York 10994-2133.

Information on *Itinerario* can be access via
journals.cambridge.org/iti

© Leiden Institute for History
ISSN 0165-1153
E-ISSN 2041-2827

This journal issue has been printed on
FSC-certified paper and cover board. FSC is
an independent, non-governmental,
not-for-profit organisation established to
promote the responsible management of the
world's forests. Please see www.fsc.org for
information.

Printed in the United Kingdom by Bell &
Bain Ltd., Glasgow

Itinerario

volume xxxvii, issue 3, 2013

SPECIAL ISSUE

CANTON AND NAGASAKI COMPARED

*GUEST EDITORS:
HANEDA MASASHI AND LEONARD BLUSSÉ*



LEIDEN
GRAFARIA
2013

Contents

5 LETTER FROM THE EDITORS

7 INTRODUCTION

Haneda Masashi, *Canton and Nagasaki Compared in the Context of Global and World History*

13 SHIPPING NETWORKS AND THE STATE

14 Leonard Blussé, *Peeking into the Empires: Dutch Embassies to the Courts of China and Japan*

30 Watanabe Miki, *“The Border of Japan” for Chinese Arrivals in Nagasaki, Satsuma, and Ryukyu*

39 Ei Murakami, *A Comparison of the End of the Canton and Nagasaki Trade Control Systems*

49 MANAGING TRADE FLOWS

50 Dhiravat na Pombejra, *The Voyages of the “Sea Adventure” to Ayutthaya, 1615–1618: The English East India Company and its Siam–Japan Trade*

70 Dong Shaoxin, *Research Statement: Portuguese–Dutch Conflicts and the Macao–Nagasaki Trade in the Early Seventeenth Century*

75 Mihoko Oka and François Gipouloux, *Pooling Capital and Spreading Risk: Maritime Investment in East Asia at the Beginning of the Seventeenth Century*

92 Ryuto Shimada, *Economic Links with Ayutthaya: Changes in Networks between Japan, China, and Siam in the Early Modern Period*

105 MEDIATING TRADE: INTERPRETERS AND TRANSLATORS

106 Keisuke Yao, *The Fundamentally Different Roles of Interpreters in the Ports of Nagasaki and Canton*

116 Isabel Tanaka-Van Daalen, *The Privileges of Working with the VOC: Supplementary Incomes of the Interpreters in Nagasaki and Canton*

139 Matsui Yoko, *The Factory and the People of Nagasaki: Otona, Tolk, Comprador*

153 URBAN AND CULTURAL LIFE

- 154 Cynthia Viallé, *Daily Life of the Dutch in Canton and Nagasaki: A Comparison Based on the VOC Dagregisters and Other Sources*
- 172 Matsukata Fuyuko, *Fires and Recoveries Witnessed by the Dutch in Edo and Nagasaki: The Great Fire of Meireki in 1657 and the Great Fire of Kanbun in 1663*
- 188 W. J. Boot, *The Transfer of Learning: The Import of Chinese and Dutch Books in Togukawa Japan*